

18-19 February 2023**7th Sun of OT (A)
OLPH; RC – Bilingual**

Focus: We are God's building, temple of the Spirit, both individually and communally.

Function: To build each other up in unity, on the foundation of Christ.

In my previous assignment as pastor at Saint Ann in South Chesterfield, I was tasked with implementing a building project that my predecessor had raised the money for: a new kitchen for the social hall, and an expansion for the food pantry. It was a long, grueling process—at least for me—from the planning to the construction. They had laid the foundations right before the pandemic hit, and everything slowed to a crawl from there with supply chain issues and rising costs. I still don't know much about construction, but I do know that the foundation is **critical** for any sort of building.

En mi asignación anterior como párroco en Saint Ann en South Chesterfield, tuve la tarea de implementar un proyecto de construcción para el que mi predecesor había recaudado dinero: una nueva cocina para el salón social y una expansión para la despensa de alimentos. Fue un proceso largo y agotador, al menos para mí, desde la planificación hasta la construcción. Habían sentado el fundamento justo antes de que llegara la pandemia y, a partir de ahí, todo se desaceleró con los problemas de la cadena de suministro y el aumento de los costos. Todavía no sé mucho sobre construcción, pero sé que el fundamento es **crítico** para cualquier tipo de edificio.

Saint Paul uses the image of buildings in our second reading this weekend from his first letter to the Corinthians. But to get the full impact of what he's saying, we need to take a look at what he says **before** this reading. So let's rewind several weekends back to January 21-22, in which he said this:

*“For it has been reported to me about you, my brothers and sisters ... that there are **rivalries** among you. I mean that each of you is saying, ‘I belong to Paul’, or ‘I belong to Apollos’, or ‘I belong to Cephas’, or ‘I belong to Christ’. Is Christ **divided**? Was **Paul** crucified for you?”*

San Pablo usa la imagen de los edificios en nuestra segunda lectura este fin de semana de su primera carta a los Corintios. Pero para obtener el impacto completo de lo que está diciendo, debemos echar un vistazo a lo que dice **antes de** esta lectura. Así que retrocedamos varios fines de semana hasta el 21 [veintiuno] y 22 [veintidós] de enero, en los que dijo esto:

*“Me he enterado, hermanos ... de que hay **discordia** entre ustedes. Les digo esto, porque cada uno de ustedes ha tomado partido, diciendo: “Yo soy de Pablo, yo de Apolo, yo de Pedro, yo de Cristo”. ¿Acaso Cristo está **dividido**? ¿Es que **Pablo** fue crucificado por ustedes?”*

So Paul has already called the Corinthians out on their divisions, calling them to be **united** in Christ. Then, right before the passage we heard for our second reading **this** weekend, he said this:

*“What is Apollos, after all, and what is Paul? Ministers through whom you became believers, just as the Lord assigned each one. I planted, Apollos watered, but **God** caused the growth. ... For we are **God’s** co-workers; you are God’s field, God’s **building**.*

*According to the grace of God given to me, like a wise master builder I laid a **foundation**, and **another** is building upon it. But each one must be careful how he builds upon it, for no one can lay a **foundation other** than the one that is there, namely, **Jesus Christ**.”*

Así que san Pablo ya ha amonestado a los corintios con respecto a sus divisiones, llamándolos a estar **unidos** en Cristo. Luego, justo antes del pasaje que escuchamos para nuestra segunda lectura **este** fin de semana, dijo esto:

*“¿Quién es Apolo, quién es Pablo? Ministros de la fe, cada uno según el don de Dios. Yo planté, Apolo regó, pero era **Dios** quien hacía crecer. ... Nosotros somos colaboradores de **Dios**, y ustedes son el campo de Dios, el **edificio** de Dios.*

*Según el don que Dios me ha dado, como arquitecto experto puse el **cimiento [fundamento]**; otro sigue construyendo. Que cada uno se fije en cómo construye. Nadie puede poner **otro cimiento [fundamento]** que el ya puesto, que es **Jesucristo**.”*

So, there are a lot of images and metaphors that Paul is giving us here: unity, building, wisdom, the Spirit. He’s telling us that we are **temples** of the Holy Spirit, the very indwelling of God’s presence within us. We are **God’s building**—no human being can take credit for our sharing in divine life, but we **are** called to be co-workers with God in edifying each other, literally, building each other up in faith and love.

Entonces, hay muchas imágenes y metáforas que san Pablo nos está dando aquí: unidad, edificación, sabiduría, el Espíritu. Nos está diciendo que somos **templos** del Espíritu Santo, la morada misma de la presencia de Dios dentro de nosotros. Somos **edificio de Dios**; ningún ser humano puede atribuirse el mérito de compartir la vida divina, pero estamos **llamados** a ser colaboradores de Dios para edificarnos unos a otros, literalmente, edificándonos unos a otros en la fe y el amor.

Just as any construction or building project requires work from a lot of different people, from the customer or client in the planning phase, to architects and engineers, to project managers, to the different construction workers themselves, Paul is saying that bringing the Gospel to each other, or evangelizing each other, requires the cooperation of different people. There's no room for rivalry or division.

Así como cualquier proyecto de construcción o edificación requiere el trabajo de muchas personas diferentes, desde el comprador o el cliente en la fase de planificación, hasta arquitectos e ingenieros, gerentes de proyectos, hasta los mismos trabajadores de la construcción, san Pablo está diciendo que llevar el Evangelio unos a otros, o evangelizarse unos a otros, requiere la cooperación de diferentes personas. No hay lugar para la rivalidad o la división.

Hence why Paul keeps on referring to himself and Apollos as different ministers who served the Corinthians—Apollos was a Greek Christian who apparently served them **after** Paul came and went. Hence why Paul says, “I planted, Apollos watered, but **God** caused the growth.”

Por eso san Pablo sigue refiriéndose a sí mismo y a Apolo como diferentes ministros que servían a los corintios: Apolo era un cristiano griego que aparentemente los sirvió **después** de que Pablo vino y se fue. Por eso Pablo dice: “Yo planté, Apolo regó, pero era **Dios** quien hacía crecer”.

Unfortunately, some people apparently identified more with Paul, and others more with Apollos, and thus divisions started. This is what prompted Paul to write this letter in the first place. He implores the Corinthians to find unity in **Christ**—the very reason for their faith to begin with—thus he returns to the building image and says, “like a wise master builder I laid a **foundation**, and another [Apollos] is building upon it. But each one must be careful how he builds upon it, for no one can lay a foundation **other** than the one that is there, namely, **Jesus Christ.**”

Desafortunadamente, algunas personas aparentemente se identificaron más con Pablo y otras más con Apolo, y así comenzaron las divisiones. Esto es lo que impulsó a Pablo a escribir esta carta en primer lugar. Él implora a los corintios que encuentren la unidad en **Cristo**, la razón misma de su fe para comenzar, por lo que vuelve a la imagen del edificio y dice: “Como arquitecto experto puse el **cimiento [fundamento]**; **otro** [Apolo] sigue construyendo. Que cada uno se fije en cómo construye. Nadie puede poner **otro cimiento [fundamento]** que el ya puesto, que es **Jesucristo.**”

Thus, just as the physical foundation is critical for any building, Jesus Christ, the foundation of our faith, is the very **reason** for our Church, universal and local, the community of faith, as well as our physical buildings.

Así, así como el fundamento físico es crítico para cualquier edificio, Jesucristo, el fundamento de nuestra fe, es la **razón misma** de nuestra Iglesia, universal y local, la comunidad de fe, así como también de nuestros edificios físicos.

Back to the “temple of the Spirit” image. Traditionally, this phrase has been interpreted to apply to us individually, because through baptism, we each indeed become dwelling places of the living God. Yet in context, Paul is actually applying the image to the community as a **whole**, plural instead of singular: “Do you [**all**] not know that you [**all, together**] are the temple of God, and that the Spirit of God dwells in you [**all, together**]?” (It’s much clearer in Spanish.) In other words, the Spirit dwells in the Church as a **whole**, because of our foundation in Christ.

Volvamos a la imagen del “templo del Espíritu”. Tradicionalmente, se ha interpretado que esta frase se aplica a nosotros individualmente, porque a través del bautismo, cada uno de nosotros se convierte en morada del Dios vivo. Sin embargo, en contexto, san Pablo en realidad está aplicando la imagen a la comunidad como un **todo**, plural en lugar de singular: “¿No saben **ustedes** [**todos, juntos**] que son el templo de Dios y que el Espíritu de Dios habita en **ustedes** [**todos, juntos**]?” En otras palabras, el Espíritu habita en la Iglesia como un **todo**, debido a nuestro fundamento en Cristo.

Keeping in mind the context that Paul is addressing their divisions and rivalries that threaten their unity in Christ, now this temple-of-the-Spirit image has a lot more impact. Here’s where Paul’s reflections on wisdom come in.

Teniendo en cuenta el contexto en el que san Pablo se dirige a sus divisiones y rivalidades que amenazan su unidad en Cristo, ahora esta imagen del templo del Espíritu tiene mucho más impacto. Aquí es donde entran las reflexiones de san Pablo sobre la sabiduría.

He says that worldly wisdom, wisdom of **this** age, is really foolishness in the eyes of God, because it leads to people putting their faith in human beings and not in Christ, and thus leads to divisions and rivalries. **This** is what would **destroy** the temple of the Spirit, the community of faith.

Él dice que la sabiduría mundana, la sabiduría de **esta** época, es realmente una locura a los ojos de Dios, porque lleva a las personas a poner su fe en los seres humanos y no en Cristo, y por lo tanto conduce a divisiones y rivalidades. **Esto** es lo que **destruiría** el templo del Espíritu, la comunidad de fe.

Thus, Paul says that it makes no sense to say that one belongs to Paul or Apollos or Cephas, because as ministers they belong to the **Church**, founded on Christ. And we all belong to **Christ**, and Christ belongs to **God**.

Así, san Pablo dice que no tiene sentido decir que uno pertenece a Pablo o Apolo o Pedro, porque como ministros pertenecen a la **Iglesia**, fundada en Cristo. Y todos pertenecemos a **Cristo**, y Cristo pertenece a **Dios**.

Just as it takes a lot of people for any building project, it takes a lot of people and a lot of support to be a vibrant parish community of faith. As we begin Lent this week with Ash Wednesday, may we seek to serve and build each other up in unity, with our foundation in Christ, knowing that we **all** belong to God.

Así como se necesita mucha gente para cualquier proyecto de construcción, se necesita mucha gente y mucho apoyo para ser una comunidad parroquial de fe vibrante. Al comenzar la Cuaresma esta semana con el Miércoles de Ceniza, busquemos servirnos y edificarnos unos a otros en unidad, con nuestro fundamento en Cristo, sabiendo que **todos** pertenecemos a Dios.